

DEDICACIÓN DE MÉRITO I

Vamos a ver dos estrofas que se usan muy a menudo juntas para la dedicación del mérito, al concluir cualquier actividad espiritual. Seguimos con el cuarto verso de la primera.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

དགེ་བ (GUE-WA)	Sustantivo: virtud.
འདི (DI)	Demostrativo: este, esta, esto.
དག (DAG)	Partícula de plural.
ཐམས་ཅད (T'AM-CHE)	Pronombre indefinido: todos.
རབ་ཏུ (RAB-TU)	Adverbio de modo: completamente.
བསྐྱོ (NGO)	Verbo བསྐྱོ་བ: dedicar.
.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

Virtud-estas-todas-completamente-dedicar.

Explicación:

La palabra དགེ་བ, “virtud”, en este contexto se refiere al mérito acumulado. En las composiciones en verso, debido a las limitaciones por tener que adaptarse a un número de sílabas determinada por línea, muchas veces se abrevian las palabras. Así ocurre aquí con el verbo dedicar, que sólo figura su raíz, sin estar conjugado.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo de esta manera:

Dedico completamente toda esta virtud (este mérito).

Ahora podemos ver la traducción los cuatro versos de esta estrofa:

Dedico completamente todo este mérito para que pueda practicar siguiendo el ejemplo del Valeroso Majushri y Samantabhadra, que conocen todas las cosas tal como son.

En la próxima lección comenzaremos con otra estrofa de cuatro versos, que también es de dedicación, y suele recitarse después de ésta que acabamos de estudiar.